

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Формирование семантических неологизмов  
в современном немецком языке (на материале компьютерной  
терминологии)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 423 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Фильчагиной Дарьи Алексеевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т.И. Борисова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

**Введение.** Актуальность **выбранной** темы исследования обусловлена недостаточной изученностью изменений семантических неологизмов, стремительным возникновением новых слов и необходимостью их описания. Новые слова, или неологизмы, появляются в языке и, особенно, в речи постоянно. Многие из них так органично вливаются в коммуникацию, настолько «обыкновенны», т.е. полностью соответствуют стандарту немецкого слова, что их обычно не замечают. Другие же, - напротив, обладают запоминающимся сочетанием звуков или морфем и очень приметны. В немецком языке произошли многочисленные изменения с конца XX – начало XXI вв.

В настоящее время немецкий язык наряду с другими языками переживает настоящий «неологический взрыв» вследствие бурного развития в сфере высоких технологий и компьютерных инноваций. Все это оказывает сильное влияние на состав и обновления немецкого языка. Создание новых слов является, прежде всего, отражением в языке потребностей общества в выражении новых понятий, постоянно возникающих в результате его развития.

**Объектом** исследования являются семантические неологизмы, входящие в состав компьютерной терминологии.

**Предметом** исследования стали способы создания семантических неологизмов изучаемой группы.

**Цель** – изучение путей возникновения семантических неологизмов.

Заявленная цель определила следующие **задачи** исследования:

- систематизация неологизмов, выявленных в корпусах компьютерной терминологии;
- формирование группы семантических неологизмов с учетом происхождения базовой единицы;
- анализ способов создания семантически неологизмов.

**Материалом** для исследования послужил корпус языковых единиц, представляющих компьютерную терминологию, а именно, группу семантических неологизмов, извлеченных путем сплошной выборки из следующих электронных словарей: <http://www.goethe-verlag.com/computer.htm>, <http://www.tigir.com/computerdic.htm>, <http://www.computer-woerterbuch.de/>.

В ходе исследования использовались следующие **методы**: метод сплошной выборки, метод количественного подсчета, описательный метод.

**Структура и объем работы.** Выпускная квалификационная работа содержит введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

**В первой главе** «Теоретические основы неологии» рассмотрен ряд теоретических вопросов неологии (понятие «неологизм», типы и классификации неологизмов).

**Во второй главе** «Продуктивные пути создания семантических неологизмов» дается характеристика семантическим неологизмам, собственно новым словам и новообразованиям на примере компьютерных терминов.

Выпускная квалификационная работа изложена на 40 страницах машинописного текста.

**Основное содержание работы.** В первой главе раскрыты суть понятия «неологизм», рассмотрены его признаки. Неологизмы – слова, которые недавно вошли в данный язык, именно поэтому они еще не зарегистрированы словарями. Среди слов, впервые появляющихся в языке, существуют такие, которые изображаются более новыми, чем другие, даже которые не так давно появились. Такие слова Е.В. Розен часто называет «собственно неологизмами» (Neuwort).

Основная доля современных немецких неологизмов, т.е. слов, появившихся, к примеру, в течение последних 10-15 лет, состоит из слов с ясной словообразовательной структурой и состоит из «понятных» частей, т.е.

частей, которые уже используются в другом сочетании в иных словообразовательных конфигурациях. При всем при этом слова, в большинстве случаев сложившиеся из устоявшихся в немецком языке компонентов (основ, суффиксов, префиксов), могут быть поняты по аналогии – на основании сопоставимости и соотнесенности с другими, ранее известными наименованиями, в том случае, если они созданы по тем же моделям и содержат аналогичные и схожие компоненты [1].

Новые слова, которые состоят из понятных компонентов, полагается называть «новообразованиями» (Neuprägung). Неологизмы такого типа необязательно изображаются в виде лексем, т.е. слов, которые стабильно принадлежат словарному составу и постоянно используются обществом. Среди них мы можем встретить и окказионализмы – т.е. слова, использованные однократно, спонтанно сложившиеся в речи или контексте, понятные большей частью в конкретных речевых ситуациях. Необходимо обратить внимание на то, что неологизмы как разновидность слов ограничены во времени: неологизмы как таковые существуют в языке лишь определенный промежуток времени. Потом эти новообразования либо вступают в общий словарный состав языка и прекращают быть неологизмами, либо постепенно заменяются синонимами [2].

Стоит говорить о новом значении (Neubedeutung), если добавляется новое значение к уже существующему значению у зафиксированной в немецком языке лексической единице. Пожалуй, самыми приметными лексическими новшествами становятся слова, заимствованные из других языков, особенно, если они не имеют в немецком языке этимологических опор в виде других слов того же корня. Особенно активно используются слова англо-американского происхождения в таких областях как авиация, информатика, торговля и реклама, средства массовой информации. Естественно, что англо-американизмы не «покрывают» все новые обозначения

новых и неновых объектов наименований, актуальных для указанных областей деятельности, но они соседствуют с ними [3].

Немецкие лингвисты Рут Клаппенбах и Вольфганг Штайниц разработали классификацию неологизмов немецкого языка [4], в которой отчетливо разграничивают их на три вида:

- Новые слова или «собственно неологизмы», «неологизмы первого порядка» (Neuwörter), как их еще называют. Собственно неологизмы появились в немецком языке в течение последних 15 лет и характеризуются новизной формы и значений слов;

- Новообразования (Neuprägungen). Слова, появившиеся в определенный период времени исходя из уже ранее существовавших слов. Другими словами новообразования состоят из хорошо известных слов и аффиксов в новых комбинациях по словообразовательным стандартам – слов, которые условно именуют новыми;

- Слова с новыми значениями, семантические неологизмы (Neubedeutungen). Фактически это старые слова, полностью изменившие свое значение, или слова, которые присоединили к существующей уже конструкции значений одно или несколько новых значений.

Семантические неологизмы изучены не в полном объеме. В образовании семантических неологизмов современного немецкого языка значительную роль играет расширение значения слова. Социальные изменения в жизни людей, научно-технический прогресс в той или иной форме служат причиной семантического развития слов, изменений в значениях лексических единиц. Поэтому изучение семантических изменений в лексике любого языка является работой, имеющей как теоретическое, так и практическое значение [5].

М.Д. Степанова и И.И. Чернышева выделяют следующие основные виды неологизмов, исходя из единства формы и содержания и учитывая их соотношение [6]:

- неологизмы, новые по значению и по форме, образованные по имеющимся в языке продуктивным моделям.

- неологизмы, новые по значению, но уже известные по форме.

- неологизмы, новые по форме, но уже известные по значению.

В большинстве случаев неологизмы формируются в таких сферах как: международная политика и экономика, компьютерная техника, экология, медицина, гендерная лексика и др. Неологизмы, в зависимости от своего происхождения, различаются на: слова иноязычного происхождения; книжные слова – европеизмы, экзотизмы, англо-американизмы [7]. Одним из самых главных событий в ходе изучения немецкого языка можно считать создание словаря неологизмов конца XX века.

До сих пор речь шла о так называемых общих неологизмах, т. е. о неологизмах, которые, появившись в определенный отрезок времени (в данном случае после 1995 года), завоевали себе прочное место в словарном составе немецкого языка. От них следует отличать индивидуальные неологизмы, т. е. лексические единицы, создаваемые отдельными писателями, поэтами, публицистами.

Неологизмы (включая и индивидуальные неологизмы) создаются по утвердившимся в языке продуктивным моделям [8]. Для их образования используются все пути развития словарного состава немецкого языка.

**Во второй главе** мы знакомимся с семантическими неологизмами на примере компьютерной терминологии.

Термины – это слова или словосочетания, которые имеют специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они должны точно выражать понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства. Термины характеризуют язык каждой отрасли науки, в том числе и язык отрасли, связанной со всем, что может быть отнесено к компьютерным технологиям.

Немецкий язык, вне всяких сомнений, находится под непосредственным влиянием иностранных слов. И мы не сможем остановить этот процесс, до тех пор, пока сами не станем создавать что-то новое в области компьютерных технологий.

Компьютерные термины в большинстве случаев представляют собой английские заимствования. Компьютерные термины из английского языка получили, кроме того, обозначение «компьютерные заимствования». Существование компьютерных заимствований позволяет нам понимать друг друга с полуслова, служит элементарным средством коммуникации. Не будь сленга, нам бы пришлось или разговаривать на английском языке, или употреблять в своей речи громоздкие профессионализмы.

Наблюдения за лексическим материалом свидетельствуют о том, что большая часть неологизмов, которые появились в немецком языке, являются англо-американизмами. Для всех заимствованных лексических единиц в результате транспозиции характерно изменение правописания – все существительные пишутся с заглавной буквы, согласно норме немецкого языка, глаголы, образованные от американских существительных, имеют окончание *-en*. Например:

*Chatten* - «чатиться, переписываться»

*Chatten Sie jede Nacht mit ihrer Freundin?*

«Вы переписываетесь каждую ночь со своей подругой?»;

Что касается ассимиляции глаголов, то здесь уже появляются некоторые особенности, в немецком языке даже трудности, касающиеся спряжения. Например, слово *downloaden* «загружать, скачивать». Как будет изменяться английский глагол в немецком языке при образовании перфекта? Какая форма будет больше соответствовать правилам немецкой грамматики и лучше впишется в систему языка? Пока лингвисты не могут дать однозначного ответа на эти вопросы.

В плане морфологической интеграции все имена существительные приобретают категорию грамматического рода. Присвоение рода происходит согласно морфологической аналогии. Например:

*Das Mousepad, s* - «коврик для мыши»:

*Ich sammle originelle Mousepads.*

«Я коллекционирую оригинальные коврики для мыши».

Другой группой неологизмов являются новообразования слов, состоящие из имеющихся в немецком языке корней и аффиксов. В эту группу слов могут входить единицы, составленные из немецких и заимствованных компонентов. Нередко именно слова второй из названных групп представлены в терминосистеме компьютерных технологий, например:

*Doppelklicken* - «дважды кликать мышью»:

*Sie müssen mit der Maus doppelklicken, damit das Programm aufgerufen wird.*

«Вы должны дважды кликнуть мышью, чтобы открылась программа».

Одним из основных способов образования детерминативных композитов в немецком языке семантический (неморфемный) способ. Нами были выделены неологизмы, образованные морфолого-синтаксическим вариантом семантического словообразования – путем конверсии. Например:

*Die Raubkopie, n* - «пиратская копия»:

*Wer Raubkopien herstellt, macht sich strafbar.*

«Кто производит пиратские копии, становится преступником».

В немецком языке наблюдается образование слов на основе развития семантики одного слова. Самую большую в количественном отношении предлагаемой работы группу составляют неологизмы, изменившие свое значение или семантические неологизмы. Эти неологизмы возникают в результате семантической деривации на основе метафоры и других переносов наименования.



Также в немецком, как и в любом другом языке, может произойти перенос значения слова, как, например, в случае с глаголом *herunterfahren*, который имеет основное значение «съезжать». В настоящее время эта лексема обогатилась еще одним значением из сферы компьютеризации «выключать, закрывать (программу)». Приведем пример употребления следующего контекста:

*Fahren Sie Windows am besten in der Mittagspause herunter.*

«Закройте Windows лучше всего в обеденный перерыв».

Некоторые семантические неологизмы имеют немецкоязычные эквиваленты, синонимы.

Например, слово *die Applikation*, помимо своих нескольких основных значений – 1. «приложение», 2. «аппликация», 3. «применение, использование, наложение, употребление», 4. «прикладная программа», 5. «процедура – имеет в немецком языке эквивалент *die Anwendung* «приложение, программа» и может использоваться в следующем контексте:

*Eine häufige Applikation für Textverarbeitung ist WORD.*

«WORD – это общая программа для обработки текстов».

Некоторые слова получили новые значения путем семантического калькирования. Семантическая калька – слово с новым переносным значением, возникшим под влиянием семантики иноязычного слова. Новое значение по отношению к основному может быть метафорическим или метонимическим переносом, результатом расширения или сужения значения, а так же семантическим сдвигом. Например, слово *der Illustrator*, которое давно существует в немецком языке, имеет два основных значения: 1. «(художник-) иллюстратор», 2. «толкователь», и вследствие бурного развития компьютерных технологий приобрело еще одно значение «иллюстратор, графическая программа».

Например:

*Der Illustrator ist ein beliebtes Grafikprogramm der Firma Adobe.*

«Иллюстратор – это популярная графическая программа фирмы Adobe».

Сфера высоких технологий и компьютеризации сформировалась сравнительно недавно. Основным источником формирования компьютерных терминов является метафоризация. Это ключевой способ образования семантических неологизмов в этой относительно новой области. Семантические неологизмы, образованные метафорическим способом, занимают существенное место в формировании семантической системы немецкого языка. Таким семантическим неологизмом является слово *der Anker*, имеющее основанное на метафоре значение «ярлык».

Пример употребления:

*Bei einem langen Text kannst du direct zu diesem Anker (dieser Sprungmarke) springen.*

«В длинном тексте Вы можете перейти непосредственно к этому ярлыку».

В число семантических неологизмов, образованных метафорическим способом, входит немало глаголов. Например, слово *(aus)drucken* имеет три значения, два из которых основных, имеющих в словарях: 1. «печатать, напечатать (*полностью*)», 2. «набивать (*ткань*)» и третье, новое значение пока зафиксировано не во всех словарях, значение непосредственно из области компьютерных технологий «распечатывать, распечатать».

Пример употребления:

*Drucken Sie denText (aus)!*

«Распечатайте текст!»

**Заключение.** Жизнь общества – постоянное движение. Все перемены, создаваемые обществом, требуют и получают соответствующее словарное оформление в виде названий, номинаций, терминов. Таков основной мотив создания новой лексики – отдельных слов, развернутых названий и словосочетаний. Устойчивость, или, напротив, недолговечность этих словарных “новшеств” различна, но в момент их появления и использования обществом они в той или иной степени отражают факты перемен, отмечаемых индивидуальным и коллективным сознанием. Исследованные неологизмы

конца XX - начала XXI вв. представляют собой область тесного взаимодействия англо-немецкой языковой зоны и доказывают воздействие английского языка на процессы заимствования, словообразования и семантического изменения ЛЕ в современном немецком языке. Главной закономерностью англо-немецких языковых контактов является заимствование терминологии рассмотренных сфер.

Проблема неологизмов немецкого языка остается не до конца исследованной, однако возможно ли однозначное изучение проблемы и будет ли выделена универсальная классификация неологизмов немецкого языка – вопрос спорный, так как словарный состав постоянно развивается и, как правило, на основе слов, уже имеющих в данном языке или заимствуемых из другого языка.

Новые технологии огромными шагами пошли по планете. Почти все отрасли человеческой жизни получили новые возможности. Планета обрела второе дыхание. Завоевав себе место под солнцем, компьютерные технологии не остановились, а активно продолжили развиваться.

#### **Список использованных источников.**

1. Гулыга, Е. В. Новое и старое в лексике и грамматике немецкого языка / Е. В. Гулыга, Е. В. Розен: учеб. пособие. Л.: Просвещение, 1977. 160 с.
2. Тарасова, М.В. Неологизмы современного языка / М.В. Тарасова . Кемерово: Кафедра немецкой филологии, КемГУ, 2006. 350 с.
3. Романова, М.С. Специфика функционирования англицизмов в немецком молодежном языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04. М.: МПГУ, 2002. 16 с.
4. Розен, Е. В. Лексика немецкого языка сегодня / Е. В. Розен. М.: Высшая школа, 1976. 128с.

5. Степанова, М.Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М.Д. Степанова, В. Фляйшер. М.: Высшая школа, 1984. 240 с.

6. Вашунин, В.С. Субстантивные сложные слова в немецком языке / В.С. Вашунин. М. : Высшая школа, 1990. 159 с.

7. Алефиренко, Н.Ф. Спорные проблемы семантики / Н.Ф. Алефиренко. М., 2005. 326 с.

8. Лапшина, М.Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / М.Н. Лапшина. СПб., 1996. 311 с.